

THANKSGIVING MOLEBEN

Priest: Glory to the Holy, Consubstantial and Lifegiving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

In Paschaltide: 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...'

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into

БЛАГОДАРСТВЕННЫЙ МОЛЕБЕН

Иерей: Сла́ва Святе́й, Единосущной, и Животворящей, и Нераздельней Трѳице, всегда́, ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

От Пасхи до отдания: 'Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) И далее 'Трисвятое'

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благо́их и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия скверны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѳтся И́мя Твое́, да приидет Цáрствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем

temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 117

O give thanks unto the Lord, for He is good for His mercy endureth for ever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let all that fear the Lord now say that He is good His mercy endureth for ever. Out of mine affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by name of the Lord I warded them off. They compassed me about like unto bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire

должникóм нáшим; и не введí нас во искушéние, но избáви нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твоé есть Цáрство и сíла и слáва Отцá и Сýна и Святáго Дýха и ны́не и прíсно и во вéки векóв.

Чтец: Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Приидíte, поклонíмся Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Христú, Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Самóму Христú, Царéви и Бóгу нáшему.

Псалом 117

Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да речёт úбо дом Израíлев: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да речёт úбо дом Аарóнь: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да рекúт úбо вси боя́щиися Гóспода: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. От скóрби призвáх Гóспода, и услýша мя в прострáнство. Госпóдь мне Помóщник, и не убою́ся, что сотворíт мне человек. Госпóдь мне Помóщник, и аз воззрú на врагí моя. Блáго есть надéяться на Гóспода, нежели надéяться на челове́ка. Блáго есть упováти на Гóспода, нежели упováти на князи. Все язýбцы обыдо́ша мя, и íменем Госпóдним противля́хся им, обыше́дше обыдо́ша мя, и íменем Госпóдним противля́хся им, обыдо́ша мя, я́ко пчéлы сот, и разгорéшася, я́ко огонь в тёрнии, и íменем Госпóдним противля́хся им. Отриновén превратíхся па́сти, и Госпóдь прíят мя.

Thanksgiving moleben

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. The Lord is my strength and my song, and He hath become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks unto the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter thereat. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me and art become my salvation. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, His mercy endureth for ever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Litany

Крѣпость моя и пѣние моѣ Господь, и бысть ми во спасѣние. Глас радості и спасѣнія в селѣніих правѣдных: десница Господня сотвори силу. Десница Господня вознесѣ мя, десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду, и повѣм делѣ Господня. Наказуя наказѣ мя Господь, смѣрти же не предаде мя. Отвѣрзите мне врата правды, вшед в ня исповѣмся Господеві. Сія врата Господня, правѣднии внѣдут в ня. Исповѣмся Тебѣ, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасѣние. Камень, егѣже небрегѣша зиждущии, сей бысть во главѣ угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесѣх наших. Сей день, егѣже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оны. О, Господи, спаси же, о Господи, поспѣши же. Благословѣн грядый во имя Господне, благословѣхом вы из дому Господня. Бог Господь, и явился нам: составите праздник во учащающих до рог олтаревых. Бог мой еси Ты, и исповѣмся Тебѣ, Бог мой еси Ты, и вознесу Тя. Исповѣмся Тебѣ, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасѣние. Исповѣдайтесь Господеві, яко Благ, яко в век милость Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Боже. (трижды)

Ектенія

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостóянии святѣ́х Бóжиих церквѣ́й и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святém хрáме сем и с вѣ́рою, благоговéнием и стрáхом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нáшем, Святѣ́йшем Патриáрхе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящéнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нáшем Высокопреосвящéнейшем Архиепíскопе Алипии, и о Господíне нáшем Преосвящéнейшем Епíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диáконстве, о всем прíчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странé сей [éже живѣ́м], властѣ́х и вóинстве ея́, о Богохрани́мей странé Россíйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отéчествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Here the special petitions are included:

Deacon: That He will graciously accept this present thanksgiving and supplication of us unworthy sinners on His most heavenly altar, and in His compassion have mercy upon us, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will not despise the thanksgiving of us his unprofitable servants, which we offer with humble hearts for the benefits that we have received from Him; but that it may acceptable unto Him as sweet smelling incense, and a whole burnt offering, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he will hearken now unto the voice of petition of us, His unworthy servants, and will always fulfill the good intention and desire of His faithful, as may be most expedient for them; and, in that He is bountiful, may always bestow his benefits upon us, and grant unto His holy Church and unto every faithful

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О граде сем, (или о véси сей, или о святéй обíтели сей), всяком граде, странé и véрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О блага́растворéнии воздúхов, о изобíлии плодóв земнýх и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

К обычным прошениям присоединяются специальные:

Диакон: О мíлостивно нýнешнее благодарéние и мольбú нас, недостóйных рабóв Сво́их в пренебéсный Свой жéртвенник прíяти, и благоутрóбно помíловати нас, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже не возгнушáтся благодарéнием нас, непотрéбных рабóв Сво́их, éже о прíятых от Него́ благодея́ниих, во смире́нном се́рдце принóсим, но я́ко кади́ло благово́нное, и всесо́жжение тúчное благопрíятное Ему́ да бúдет, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже и нýне послúшати глас молéния нас, недостóйных рабóв Сво́их, и до́брое наме́рение и желáние véрных Сво́их во благо́е всегда́ испóлнити, и всегда́, я́ко Щедр, благодея́ти нам и Цéркви Своéй святéй, и вся́кому véрному Сво́ему рабú проше́ния дарова́ти, Гóсподу

servant of His their petitions, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he will deliver His holy Church (and His servant(s) (N)) and us all from every affliction, wrath, danger, and necessity, and from all enemies, both visible and invisible; and that He will always hedge about his faithful people with health, long life, and peace, and the host of his holy Angels, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In the _ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded

помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже избáвити Цёрковь Свою́ Святую́, и (рабóв Свои́х, или раба́ Своегó **имярек**, или рабу́ Свою́ **имярек**) и всех нас от всякия скóрби, беды́, гнёва, и нúжды, и от всех врагóв вíдимых и невíдимых, здравием же, долгодёнствием, и мíром, и Ангел Свои́х ополчёнiем вёрных Свои́х всегда́ оградíти, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую́, пречíстую, преблагословённую, слáвную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: возглас: Я́ко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонёние, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Диакон: Бог Госпóдь и явíся нам, /
Благословён Грядýй во И́мя Госпóдне.

Диакон: Стих 1: Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó.

Лик: Бог Госпóдь и явíся нам, /
Благословён Грядýй во И́мя Госпóдне.

Диакон: Стих 2: Обышédше обыдо́ша мя и и́менем Госпóдним противля́хся

them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

And the following Troparia:

In the 4th tone:

We, thine unworthy servants, O Lord, grateful for thy great benefits which Thou hast showed upon us, glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Thy loving-kindness, and with love do cry aloud unto Thee in humble submissiveness: O our Benefactor and Savior, glory to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

3rd tone:

O Master Who hast freely vouchsafed Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, zealously resorting unto Thee, we offer unto Thee thanksgiving according to our strength, and glorifying Thee as our Benefactor and Creator, we cry aloud: Glory to thee, O God most bountiful.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

им.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду
и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 4: Камень, Егже
небрегоша зиждушии, Сей бысть во
главу угла, от Господа бысть Сей и
есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Тропарь, глас 4:

Благодарни суще недостойнии раби
Твой, Господи, / о Твоих великих
благодеейных на нас бывших, /
славяще Тя хвалим, благословим,
благодарим, поем и величаем Твое
благоутробие, / и рабски любовию
вопием Ти: / Благодетелю, Спасе наш,
слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 3:

Твоих благодеейных и даров туне, / яко
раби непотребнии, сподобльшися,
Владыко, / к Тебе усердно
притекающе, / благодарение по силе
приносим / и Тебе яко Благодетеля и
Творца славяще, вопием: / слава Тебе,
Боже Прещедрый.

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

O Theotokos, the helper of Christians, having acquired thy protection, we thy servants gratefully do cry aloud unto thee: Rejoice, most pure virgin Theotokos! And from calamities deliver thou us always by thy prayers, O thou who alone art a speedy helper in trouble.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Singing of the prokimenon:

Reader: I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the Lord Most High.

Choir: I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the Lord Most High.

Reader: Verse: My Heart shall rejoice in Thy salvation.

Choir: I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the Lord Most High.

Reader: I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me.

Choir: Yea I will praise the name of the Lord Most High.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us attend.

(Eph 5:8-21)

Brethren: For ye were sometimes

глас тойже:

Богородице, христианом помощнице /
Твое предстательство стяжавше раби
Твой, благодарно Тебе вопием: /
радуйся, Пречистая Богородице Дево, /
и от всех нас бед Твоими молитвами
всегда избави, / едина вскорее
предстательствующая.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови моему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 4-й.

Пение прокимна:

Чтец: Воспою Господеви
благодѣявшему мне, / и пою имени
Господа Вышняго.

Лик: Воспою Господеви
благодѣявшему мне, / и пою имени
Господа Вышняго.

Чтец: Стих: Возрадуется сердце мое о
спасении Твоем.

Лик: Воспою Господеви
благодѣявшему мне, / и пою имени
Господа Вышняго.

Чтец: Воспою Господеви
благодѣявшему мне.

Лик: / и пою имени Господа Вышняго.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Ко ефесеем послания святого
Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Апостол, зачало 229.

Чтец: Братие, яко чада света ходите,

darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light: (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) Proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, Redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; Submitting yourselves one to another in the fear of God.

At the end of the reading:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia of the Gospel in the Fourth Tone:

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Luke.

плод бо Духовный есть во всякой благодости и правде и истине, искушающе, что есть благоугодно Бóгови. И не приобщайтесь к делом неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от свёта являються: все бо являемое свет есть. Сего ради глаголет: востани, спяй, и воскресни от мёртвых, и осветит тя Христос. Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дние лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумевающе, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себе во псалмех и пении, и песнях духовных, воспевающе и поюще в сердцах ваших Господеви. Благодаряще всегда о всех о имени Господа нашего Иисуса Христа Бóгу и Отцу, повинующеся друг другу в страхе Божии.

По окончании чтения:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоёму.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, глас 4й:

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоёму.

Диакон: От Луки святого Евангелия чтение.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Luke 17:12-19 (§85)]:

At that time, as Jesus entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: / And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. / And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. / And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, / And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. / And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? / There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. / And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And immediately, the Deacon reciteth the following Litany:

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we beseech Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́ннем.

Евангелие от Луки,
зачало 85.

Во вре́мя о́но, входя́щу Иису́сови в не́кую весь, срето́ша Егó де́сять прокаже́нных мужей, и́же ста́ша издалеча. И ти́и вознесо́ша глас, глаго́люще: Иису́се На́ста́вниче, поми́луй ны. И ви́дев рече́ им: ше́дше покажи́тесь свяще́нником. И бысть идущы́м им, очи́стишася. Еди́н же от них, ви́дев, я́ко изцеле́, возврати́ся, со гла́сом ве́лиим сла́вя Бо́га, и паде́ ниц при ногу́ Егó, хвалу́ Ему́ возда́я, и той бе Самаряни́н. Отвещав же Иису́с рече́: не де́сять ли очи́стишася? Да де́вять где? Ка́ко не обрето́шася возвра́щшеся да́ти сла́ву Бо́гу, то́кмо иноплеме́нник сей? И рече́ ему́: воста́в иди́, ве́ра твоя́ спасе́ тя.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Диакон: Поми́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Returning thanks with fear and trembling, as unprofitable servants unto Thy loving-kindness, O Lord, our Savior and our Master, for Thy benefits which thou hast poured out abundantly upon thy servants, we fall down in worship, and offer unto thee praise as God, and fervor we do cry aloud unto thee: Deliver thou thy servants from all calamities, and in that thou art merciful fulfill thou always the desires of us all, as may be expedient for us, we diligently entreat Thee, hearken, and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: In that thou now hast mercifully hearkened unto the supplications of thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of thy love for mankind, so also, in time to come, despising us not, do thou fulfill, unto thy glory, all good desires of thy faithful people, and reveal unto us all Thy rich mercy, disregarding our iniquities, we beseech thee: hearken, and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: And may this our thanksgiving be as sweet-smelling incense, as a fat whole burnt offering before the majesty of thy glory, O all-gracious Master, and send thou down always upon thy servants, in that Thou art beneficent, Thy rich mercies and bounties; and deliver from all assaults of enemies, both visible and

нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинствѣ ея, о Богохранимѣй странѣ Россійстей, да тихое и безмолвное житіе поживѣм во всяком благочестіи и чистотѣ.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Благодаряще со страхом и трепетом, яко рабѣ непотрѣбнии Твоему благоутробию, Спасе и Владыко наш Господи, о Твоихъ благодеяніихъ, яже излиѣл еси изобильно на рабѣхъ Твоихъ, и припадаем, и славословіе Тебѣ, яко Бѣгу приносим, и умиленно вопиѣм: избави отъ всехъ бедъ рабы Твоя, и всегда, яко милостив исполни во благихъ желаніе всехъ насъ, прилѣжно молимся Ти, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Якоже нынѣ милостивно услышал еси молитвы рабѣвъ Твоихъ, Господи, и явил еси на нихъ благоутробиѣ человеколѣбія Твоего, сице и в прѣдняя не презирая, исполни во славу Твоюю вся благая хотѣнія вѣрныхъ Твоихъ, и яви всемъ намъ богатыю милость Твоюю, вся намъ согрѣшенія презирая, молимся Ти, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Благоприятно, яко кадило благовонное, и яко тучная всежжѣнія да будетъ, Всеблагій Владыко, благодарѣніе сіе наше предъ величествомъ славы Твоея, и низпосли всегда, яко щедр, рабѣмъ Твоимъ богатыя милости, и щедроты Твоя, и отъ всехъ сопротивленій видимыхъ и невидимыхъ

Thanksgiving moleben

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

invisible, thy holy Church, and this city, and grant unto all thy people length of days, sinless and healthful, and increase in all virtue, we beseech thee, O all bountiful King: mercifully hearken, and speedily show mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: Exclamation: Hear us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us sinners, and be merciful unto us. For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

And the priest, with all heed and devoutness, readeth the following prayer, aloud:

Priest: O Lord Jesus Christ our God, the God of all mercies and bounties Whose mercy is immeasurable, and whose love for mankind is an unfathomable deep: falling down in adoration before Thy majesty, with fear and trembling, as unprofitable servants, and now humbly rendering thanks unto Thy loving-kindness for Thy benefits bestowed upon Thy Servant(s) (N), we glorify Thee, we praise Thee, we sing Thee and we magnify thee as our Lord, and Master, and Benefactor; and again falling down before Thee, we humbly thank Thee, supplicating Thy boundless and inexpressible mercy. And in that Thou hast graciously vouchsafed to accept the petitions of Thy servants and to fulfill them, so also grant that henceforth thy

врагов Цѣрковь Твою святую, [обитель сию, или: град сей, или: весь сию], избави, людем же Твоим всем безгрешное со здравием долгоденствие, и во всех добродетелех преспеяние даруй, молим Ти ся, Всещедрый Царю, милостивно услыши и скоро помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: возгласение: Услыши ны, Бóже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон Господу помолимся.

Иерей же со умилением четет молитву сию велегласно:

Иерей: Господи Иисусе Христе, Бóже наш, Бóже всякаго милосердия и щедрот, Егóже милость безмерна, и человеколюбия неизследимая пучина, ко Твоему величеству припадающе, со страхом и трепетом, яко раби недостойнии благодарение Твоему благоутробию о Твоих благодеяниях на рабех Твоих [или: на рабе Твоем или: на рабе Твоей] бывших, ныне смиренно приносяще, яко Господа, Владыку и Благодетеля славим, хвалим, поем и величаем, и припадающе паки благодарим, Твое безмерное и неизреченное милосердие смиренно моляще. Да якоже ныне моления рабов Твоих прияти, и милостивно исполнити сподобил еси, и во предняя в Твоей, и искренняго

Thanksgiving moleben

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Holy Church and this city may be delivered from every hostile assault, and may be vouchsafed peace and tranquillity, and that increasing in true love of Thee, and in all virtues, all Thy faithful people may receive Thy benefits; and that we may ever offer thanksgiving unto Thee, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all holy, and good, and life giving Spirit, God glorified in one person; and that we may say exceeding good things and sing:

and Immediately, he exclaimeth in a loud voice:

Priest: Glory to Thee, O God our Benefactor, unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And immediately is sung the Hymn of St. Ambrose Or the great Doxology:

Hymn of St. Ambrose:

We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord. All the earth doth worship thee, the Father everlasting. To thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim continually do cry, Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the Majesty of thy Glory. The glorious company of the apostles praise thee. The noble army of Martyrs praise thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee; the Father of an infinite Majesty; thine adorable, true, and only Son; also the Holy Spirit, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ. Thou art the everlasting Son of the Father. When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst humble thyself to be born

любви, и во всех добродетелех преспевающих, Твоя благоденствия всех верных Твоих получитьи, Церковь Твою святую, и град сей, [или: весь сию, или: обитель сию] от всякаго злаго обстояния избавляя, и мир, и безмятежие тем даруя, Тебе со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Единосущным Твоим Духом, во едином Существом славному Богу, всегда благодарение приносити, и преблагая глаголати, и воспети сподобиши.

И абие велегласнейше возглашает:

Иерей: Слава Тебе, Богу Благодателю нашему, во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Абие поют Песнь Святаго Амвросия Епископа Медиоланского или Великое славословие:

Песнь Святаго Амвросия Епископа Медиоланского:

Тебе, Бога, хвалим, / Тебе Господа исповедуем, / Тебе Превечнаго Отца вся земля величает; / Тебе вси Ангели, / Тебе Небеса и вся Силы, / Тебе Херувими и Серафими непрестанными гласы взывают: / Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф, / полны суть Небеса и земля величества славы Твоея. / Тебе преславный апостольский лик, / Тебе пророческое хвалѣнное число, / Тебе хвалит пресветлое мученическое воинство. / Тебе по всей вселенней исповедует Святаѣя Церковь, / Отца непостижимаго величества, / поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына, / и Святаго Утешителя Духа. / Ты, Царю славы, Христѣ, / Ты Отца Присносущный Сын еси. / Ты, ко избавлению приемля человека, / не

of a Virgin. When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that thou shalt come to be our Judge. We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood. Make them to be numbered with thy Saints, in glory everlasting. O Lord, save thy people, and bless thine heritage. Govern them, lift them up forever. Day by day we magnify thee; and we worship thy Name, ever, world without end. Vouchsafe, O Lord, to keep this day without sin. O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us. O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in thee. O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

возгнушался еси Девическаго чрева. / Ты, одолев смерти жало, / отверзл еси верующим Царство Небесное. / Ты одесную Бога седиши во славе Отчей, / Судия приити веришися. / Тебе убо просим: / помози рабom Твоим, / ихже честною Кровию искупил еси. / Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать. / Спаси люди Твоя, Господи, / и благослови достойные Твое, / исправи я, и вознеси их во веки: / во вся дни благословим Тебе, / и восхвалим имя Твое во век, и во век века. / Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. / Помилуй нас, Господи, помилуй нас, / буди милость Твоя, Господи, на нас, / якоже уповашом на Тя. / На Тя, Господи, уповашом, / да не постыдимся во веки. Аминь.

the great Doxology:

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I

Великое славословие:

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

will praise Thy Name forever, yea,
forever and forever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this
day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God
of our Fathers, and praised and
glorified is Thy name unto the ages
of ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon
us, according as we have hoped in
Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me
Thy statutes. **(thrice)**

Lord, thou hast been our refuge in
generation and generation. I said: O
Lord, have mercy on me, heal my
soul, for I have sinned against
Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for
refuge, teach me to do Thy will, for
Thou art my God. For in Thee is
the fountain of life, in Thy light
shall we see light. O continue Thy
mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.
(thrice)

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now
and ever, and unto the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.

Сподоби, Господи, в день сей без
греха сохранитися нам.

Благословен еси, Господи Боже
отец наших, и хвально и
прославлено имя Твое во веки,
аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на
нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи
мя оправданием Твоим. **(трижды)**

Господи, прибежище был еси
нам в род и род. Аз рех: Господи,
помилуй мя, исцели душу мою,
яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегох, научи
мя творити волю Твою, яко Ты
еси Бог мой, яко у Тебе источник
жизноты, во свете Твоем узрим
свет. Пробави милость Твою
ведушим Тя.

Святый Боже, Святый Крепкий,
Святый Безсмертный, помилуй
нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки
веков. Аминь.

Святый Безсмертный, помилуй
нас.

Святый Боже, Святый Крепкий,
Святый Безсмертный, помилуй
нас.

And when it is finished:

Priest: Wisdom!

Choir: More honorable than the
Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim; who without

По скончании же сего диакон глаголет:

Диакон: Премудрость.

Лик: Честнейшую Херувим / и
славнейшую без сравнения Серафим, /
без исления Бога Слова рождшую, /

Thanksgiving moleben

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

corruption gavest birth to God the Word,
the very Theotokos, thee do we magnify.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our
hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our God, through the
intercessions of His most pure
Mother, (the patron saint of the temple) ,
and of all the saints, have mercy on us
and save us, for He is good and the Lover
of mankind.

Choir: Amen.

The end

сущую Богородицу, Тя величаём.

Отпуст

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же,
упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**
Благослови́.

Иерей: Благослове́ние Госпо́дне на вас,
Того́ благода́тию, и щедро́тами, и
человеколю́бием, всегда́, ны́не и
прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.